



Ifig CASTEL
Annaig LE GORJU (*Kan ha diskan*)

17 - Koñskried Karaez (Traditionnel)

Cette chanson a été collectée auprès de Bastien Gwern et Jean-Marie Plassart, chanteurs des Monts d'Arrée.



KOÑSKRIED KARAEZ

Les conscrits de Carhaix

Selaouit hag e klevit ha c'hwï a glevo kanañ
Ur sonig koant ha nevez, zo bet kompozet ar bloaz-mañ

*Ecoutez et vous entendrez chanter
Une jolie chanson nouvelle, composée cette année*

A zo graet tri mab yaouank degouezhet ar bilhet gante
Ar son-mañ zo kompozet evit ar bloavezh nevez

*Faite pour trois jeunes gens qui ont tiré le mauvais billet
Cette chanson a été composée pour la nouvelle année*

Deus ar gêr a Garaez e oa tri mab yaouank
Evit lavarout oc'h anv deoc'h, deuit amañ ta! an tan

*Dans la ville de Carhaix, il y avait trois jeunes gens
Pour que je vous dise leurs noms, venez ici près du feu*

Ar c'hentañ anezhe a zo Peller hag e vicher tremenier
An egile Job Ar Rouzig zo genidik deus ar gêr

*Le premier, c'est Peller et son métier c'est passeur
Le deuxième Job Le Rouzig est originaire de la ville*

An trede deus ar baotred zo ec'h anv Job Ar Menn
A zo bet ganet ha maget e-barzh ru Ar Feunteun Wenn

*Le troisième des garçons, c'est Job Le Menn
Qui est né et a été élevé dans la rue Ar Feunten Wenn*

Ya ganet ha maget eo e-barzh ru Ar feunteun wenn
E-barzh un tiig, war vord an hent, damdost d'ar varierenn

*Qui est né et a été élevé dans la rue Ar feunten wenn
Dans une maison au bord du chemin tout près de l'octroi*

Ha Job Ar Menn a lavare ken ma c'hae evit tennañ
Me a glac'haro ma holl ligne ken a vin o partial

*Job Ar Menn disait, quand il allait pour tirer au sort
Je chagrinerai toute ma famille si je dois partir*

Me a glac'haro ma zad ma mamm ken vin pell deus ar barrez
Gouzout a ra Doue a dra serten ma c'halon a fatig

*Je chagrinerai toute ma famille, quand je serai loin de la paroisse
Dieu sait à coup sur que mon cœur va s'évanouir*

Kriz vije d'un den e galon, kriz vije an den na ouelje
O gwelout an tri mab yaouank barzh ar barrez da greisteiz

*Qu'il serait dur de cœur, qu'il serait dur celui qui ne pleurerait
En voyant ces trois jeunes gens de la paroisse à midi*

O welout an tri mab yaouank o vont er-maez gant an hent
O welout an tri mab yaouank o vont da guitaat o bro
Gant an nebeur kamaladed a skuilhe evite daerou

*En voyant ces trois jeunes gens s'en aller sur la route
En voyant ces trois jeunes gens quitter leur pays
Avec quelques camarades qui versaient des larmes pour eux*

Kenavo eta Karaez, kenavo ta ma bro
Kar marteze birviken ken na zistrofomp ket endro

*Adieu donc, Carhaix, adieu mon pays
Car peut-être ne reviendrons-nous jamais*